

新疆旅游外宣文本对俄译介策略

◎ 陈 珊 / 新疆大学 新疆 乌鲁木齐 830046

摘要:旅游翻译具有典型的跨文化性质,译者须随机应变选择翻译策略,使译文达到最佳效果。新疆维吾尔自治区作为我国少数民族地区,语言、文化、风俗习惯具有鲜明的民族特色,译者对新疆旅游文本俄译时会面临更多挑战。本文将从新疆地名、新疆特色事务、中文特色表达三方面入手,阐释新疆旅游外宣文本对俄译介过程中可使用的翻译策略。

关键词:新疆旅游;外宣文本;对俄译介策略

1 研究背景

旅游外宣文本的翻译涉及地理、历史、文化等内容,中俄两国在社会制度、历史文化背景、价值观念等方面不同,中俄语在语言特色和风格上差异也较大。本文将讨论如何尽可能地保留中文语言特色,传播中国文化,使译文具有较高的可读性。

2 旅游外宣文本的特点

“旅游是在一定社会经济条件下,人们为了满足经济、文化生活的高层次需求而离开常住地的旅行和逗留活动所引起的一切现象和关系的总和”。^[1]旅游文本就是与旅游相关的文本。

根据英国翻译理论家纽马克(Peter Newmark)的《翻译问题探讨》(Approaches to Translation)的观点,文本分三大类型:表达型、信息型、召唤型。根据功能,旅游文本属于召唤功能为主、信息功能为辅的文本,包括景点介绍、旅游公示语、旅游宣传册等,目的在于使游客尽可能多地了解当地信息。一次旅行的计划、筹备及实施过程中,旅游文本在其中发挥了非常重要的作用。

中文旅游外宣文本多引经据典,注重音韵和谐,频繁使用成语、排比和对偶等手法,以体现其“意境”;同时,因独特的语言、文化和风俗,新疆旅游外宣文本不可避免地带有别具一格的异域特色。

通常,俄语旅游文本表现形式简洁精练,以传达信息为主要目的,不刻意营造氛围,注重逻辑清晰严谨。因此,在新疆旅游外宣文本俄译过程中,应选取合适的翻译策略,避免语用失误,否则不能准确传达旅游景区的相关信息,甚至出现文化误译,引起误会。

3 新疆旅游外宣文本对俄译介策略

近年来,越来越多的俄罗斯及中亚游客来到新疆观光旅游,为使游客拥有更好的游览体验,新疆旅游外宣文本中涉及的新疆地名、新疆特色事务,以及中文特色事物的对俄译介策略发挥着举足轻重的作用。

3.1 新疆地名翻译 外国游客来到中国,希望了解名胜古迹的丰厚历史底蕴,地名翻译显得尤为重要。

一是城市名称。由于缺少等效词汇,在新疆,翻译地名、人

名时音译法十分普遍,不乏少数民族语言音译的地名例如,“克拉玛依”译为 Карамай,“喀纳斯”译为 Канас,“天山”译为 Тяньшань。

音译法的优点在于能够直接向游客展示中文的发音特色,但由于中外文化差异,译文丧失了中文地名的原有内涵,降低游客对景点的探知欲和好奇心。因此,通常使用音译+意译。例如,“克拉玛依”译作 город Карамай,“喀纳斯”译作 озеро Канас,“天山”译作 гора Тяньшань,方便游客理解,加深记忆。

二是景点名称。“意译”在新疆旅游景点的翻译中极为常见。例如,“二道桥”译为 Народный торговый центр Эр-Дао-Цяо,“二道桥”是简称,翻译时应着重体现其功能,如果仅使用音译法,不免使人摸不着头脑。由此可见,意译能充分表达景点名称所蕴含的功能及文化信息。

其次,“注释”在新疆旅游景点的翻译过程中有助于避免游客因文化差异造成的旅游文本误读。例如:在古代,天池被称为“瑶池”。据传说,西王母在瑶池中沐浴。^[9]译为: В древности Тяньчи носило название Яочи (Нефритовое озеро). Согласно легенде, в этом озере совершала омовение богиня Сиванму. (《Яо》- прекрасная яшма, драгоценность)。俄语的双引号长得很像中文书名号。

如果译文中缺少(《Яо》- прекрасная яшма, драгоценность)这部分注释,游客不但不能理解何为“瑶池”,也很难感受到仙境的美轮美奂。

3.2 新疆特色事物翻译 对于俄罗斯游客而言,理解新疆特色事物的难度较大。新疆特色菜肴有大盘鸡、椒麻鸡、烤全羊等,特色小吃有拉条子、凉皮、饅等,民族特色乐器和舞蹈有冬不拉、热瓦甫等。对于俄罗斯游客而言,这些特色事物属于文化空白(культурный шок),翻译过程中容易出现词汇意义不对等现象,这也是新疆旅游外宣文本俄译需要克服的一大难点。

一是食品名称。翻译时常采用音译法,如:饅—нан,若游客存在理解困难,则需注释饅—нан(жареная лепёшка)。

某些菜名及小吃,要求译者对食材、做法和特点进行翻译,切忌硬译和死译。例如:大盘鸡—большое блюдо с кусочками курятины;椒麻鸡—курятина в соусе из волчегородника и кунжута;拉条子—тянутая лапша。

翻译时根据菜品的不同随机应变,才能使俄罗斯游客快速、清楚地地了解菜肴,使旅途中的用餐过程更加愉快。

二是乐器名称。翻译时多用音译+注释的方法。例如:冬不拉—домбра(казахский народный струнный щипковый инструмент);热瓦甫—ребаб(струнный смычковый

基金项目:本文系新疆大学社会科学基金项目“互联网+背景下新疆旅游外宣文本对俄译介”(项目编号:61975)的研究成果。

作者简介 陈珊,出生年(1986年05月),性别女,籍贯新疆,单位新疆大学,职称讲师,研究方向俄语语言文学。

инструмент арабского происхождения)。音译法能够帮助游客快速了解乐器名称,注释法能最大限度使游客明白其用途和特点。翻译过程中,译者应从文化特点、翻译方法等多方面进行考虑,尽可能突出译文的语言性、社会性、文化性等诸多方面的元素。

3.3 中文特色事物翻译 中文旅游文本中隐含的历史背景和文化内涵,增加了翻译难度:翻译时既要照顾外国游客的接受程度,又要考虑到旅游文本文化输出的使命。所以,应充分考虑中俄文化差异,以及阅读和表达习惯的不同,灵活选择和转变翻译方法,以达到旅游文本俄译的目的。

①修辞手法 在描写风景时,中文旅游文本善用修辞。

原文:天山景色秀丽,举目远望,只见山顶上白雪皑皑,冰川蜿蜒;山腰森林片片,绿草如茵;山脚下流水淙淙,一块块绿洲如花似锦。雄伟壮丽的天山是新疆维吾尔自治区重要的棉花生产基地之一。译文:Прекрасен пейзаж гор Тяньшаня с его вершинами, покрытыми вечными снегами и искрящимися ледниками, с его склонами гор, одетыми в темные густые леса, с зелеными лугами у подножья, оазисы цветут. Красочные горы Тяньшаня являются одной из важных баз хлопкопроизводства Синьцзянско - Уйгурского автономного района。^[8]

这里运用了含有比喻、拟人等修辞手法的四字词语,如:绿草如茵、如花似锦、冰川蜿蜒,言简意赅展现天山风景的秀美。若照搬中文修辞手法译为俄语,俄罗斯游客便难以理解。所以,译者将成语转化为较为直白的语言,依次处理为“覆盖着浓密的树林”、“一块块绿洲正在盛开”、“山顶覆盖着冰川”,保留了原文的表达效果。②诗词和俗语 介绍新疆气候及天山景色时,常使用诗词和俗语。原文:“五月天山雪,无花只有寒”。译文:Тяньшань в мае, идёт снег, нет цветов, но холодно. 原文:吐鲁番的葡萄,哈密的瓜,库尔勒的香梨人人夸。译文:В Турфане виноград растёт, в Хами за дыней едут, в Курле все грушу любят。

中文旅游文本中这类诗歌和俗语,增添文采,渲染意境,使文章优雅且有内涵。这里根据文本情景,对原文进行必要的改写、转意、删减,从而减少跨文化交际障碍。

③神话和典故 新疆旅游文本在介绍景点时不可避免地引用神话传说或历史典故,旅游文本因此变得丰满和有趣。

中西方神话差别较大,西方神话以古希腊神话为底本,宙斯之下,有美丽之神、命运之神、智慧之神等。在翻译带有中国

神话的文本时,可在西方神话体系中找到一位与我们想介绍的神话人物地位和职权相似的神进行类比。原文:梁山伯与祝英台,译文:Ромео и Джульетта。

这里将东方神话体系和西方神话体系结合起来,“梁山伯与祝英台”类比为中国的“罗密欧与朱丽叶”,便于游客理解。

4 结语

本文介绍新疆旅游外宣文本对俄译介策略,通过大量旅游外宣文本的俄译,总结归纳得出的翻译策略具有较高的实践意义和教学意义,对于实现培养专业型的符合社会需要的俄语人才的目标将具有较强的指导意义。

参 考 文 献

- [1] 谭白英. 文物与旅游[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 1996:10.
 - [2] 刘安洪. 跨文化交际视角下的旅游文本翻译策略研究[J]. 中华文化论坛, 2013(10): 160-163.
 - [3] 张齐. 对跨文化交际视阈下旅游景点名称俄语翻译的探究[J]. 俄语学习, 2015(5): 58-61.
 - [4] 王红卫. 跨文化交际翻译方法: 归化和异化策略[J]. 西南民族大学学报(哲学社会科学版), 2002(9): 250-253, 277.
 - [5] 王恺. 中国地理常识(中俄对照)[M]. 北京: 华语教学出版社, 2007.
 - [6] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2009(5): 53-60, 95.
 - [7] 张平梅. 纽马克翻译理论探索及运用[J]. 文学界(理论版), 2012(12): 116-117.
 - [8] 王恺, 等. 中国地理常识(中俄对照)[M]. 北京: 华语教学出版社, 2007.
 - [9] 吴克礼. 俄苏翻译理论流派述评[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006, 218.
 - [10] 郑泽生, 耿龙明. 俄汉翻译教程(下)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001, 36.
 - [11] 人文天池 <http://www.xjstc.com/TstcBasicInfo/Detail?pid=01a54cfe-ed99-494a-8e51-6584cb010300&menuId=01a54cfe-ed99-494a-8e51-6584cb010303&id=c9d1e275-08db-4b1b-94dc-04746d3dc2a5>
-
- [4] 旷秋和. 辟谷疗法治疗慢性胃炎 28 例[J]. 中国民间疗法, 2007, 15(6): 16-17.
 - [5] 戴闾星. 辟谷气功 62 例体外模拟血栓指标的观察[J]. 上海中医药杂志, 1995, 29(5): 17-18
 - [6] 沈晓东, 华卫国. 辟谷食饵养生术的探析[J]. 中医文献杂志, 2005, 23(4): 25-27.
 - [7] 郭建红. 辟谷实践及探讨[J]. 中医研究. 2011, 23(1): 33-35
 - [8] 柯斌. 禁食疗法及其研究进展[J]. 深圳中西医结合杂志, 2009, 19(1): 55-57.

(上接第 284 页)十分重要的意义。同时,挖掘科学辟谷的医药内涵与现代应用价值,为现代养生学、治疗学提供借鉴指导,为改善医药现状、保障大众健康、验证中医文化、节约国家钱粮等做出巨大贡献。

参 考 文 献

- [1] 沈晓东, 华卫国. 辟谷食饵养生术的探析[J]. 中医文献杂志, 2005, 23(4): 25-27.
- [2] 郭建红. 辟谷养生术与其他限食疗法比较探讨[J]. 中国民间疗法, 2011, 24(1): 33-35.
- [3] 洪斌. 辟谷的再次实证与思考[J]. 中华临床医师杂志[J]. 2016, 10(7): 7-8